

Е.Б. Рыкова

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «ГОВОРИМ ПО-РУССКИ В ПОЛИКЛИНИКЕ И БОЛЬНИЦЕ»



РЫКОВА Елена Борисовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка; Северо-Западный государственный медицинский университет имени И.И. Мечникова.

Кирочная, 41, Санкт-Петербург, 191015, Россия; e-mail: chouette_63@mail.ru

RYKOVA Elena B. – North-Western State Medical University named after I.I. Mechnikov.

Kirochnaya, 41, St. Petersburg, 191015, Russia; e-mail: chouette_63@mail.ru

В статье рассматриваются особенности нового контингента иностранных обучающихся на подготовительных курсах русского языка – врачей, планирующих продолжение обучения в ординатуре. Эти особенности определяют новизну учебного пособия, разработанного для врачей-иностранцев. В работе рассматриваются методические принципы коммуникативности, доступности, функциональности, на основе которых строится пособие для иностранных медиков по обучению профессиональной сфере общения на русском языке. В статье обоснован отбор языкового и грамматического материала пособия, приведены примеры речевых упражнений и ситуационных задач, способствующих формированию коммуникативной компетенции иностранных врачей. Автором сделан вывод о том, что пособие для иностранных врачей, опирающееся на указанные методические принципы, способствует повышению эффективности учебного процесса.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ СФЕРА ОБЩЕНИЯ; УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ; МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ; ГРАММАТИЧЕСКИЕ И РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Ссылка при цитировании: Рыкова Е.Б. Методические принципы создания учебного пособия «Говорим по-русски в поликлинике и больнице» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 26. С. 78–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.26.09

Введение. Среди современных учебных пособий по русскому языку, предназначенных для обучения профессиональной сфере общения (медико-биологический профиль), преобладают работы, ориентированные на иностранных студентов. Так, наиболее популярное пособие В.Н. Дьяковой «Диалог врача с больным» имеет целью «помочь студенту, практикующему в больнице, научиться вести профессиональный диалог с больным, оформлять результаты расспроса в медицинской карте, работать с этим материалом в условиях стационара» [1:2]. В отно-

шении содержания оно рассчитано на студентов 3 курса медицинских вузов, владеющих русским языком в объеме I сертификационного уровня и выше, поэтому в пособии не используется перевод. Другие проанализированные нами пособия по русскому языку для иностранных студентов-медиков также ориентированы на общение начинающего врача только с пациентом. Внимания коммуникации с коллегами и средним и младшим медицинским персоналом в них не уделяется. Пособий, предназначенных не для студентов, а для иностранных специали-

стов-медиков, начинающих изучать русский язык, пока не разработано вовсе. Мы считаем необходимым рассмотреть методические принципы, на основе которых могут быть разработаны учебные пособия по русскому языку для иностранных врачей, обучающихся на подготовительном курсе.

Актуальность. Вопросы создания пособий по обучению иностранных студентов профессиональной сфере общения на русском языке не утрачивают своей актуальности. В 2015-2016 учебном году в Северо-Западном государственном медицинском университете имени И.И. Мечникова (СЗГМУ) появился новый контингент обучающихся на подготовительных курсах – иностранные врачи, планирующие продолжать обучение в ординатуре. Для этой группы специалистов возникла необходимость создания программы интенсивной подготовки по русскому языку. Задача, стоявшая перед преподавателями кафедры русского языка, – подготовить за восемь месяцев врачей-иностранцев к общению на русском языке не только с пациентами, но и с коллегами и медицинским персоналом.

Методы. При подготовке разрабатываемых учебных материалов для выполнения поставленной задачи были использованы такие методы исследования, как анализ учебных пособий по русскому языку в сфере профессионального медицинского общения, пособий по научному стилю речи (медико-биологический профиль) и пособий по обучению языку специальности иностранных студентов-медиков с целью выявления методов и приемов обучения, подходящих для подготовки совершенно нового контингента иностранцев к коммуникации на русском языке в специальных целях, а также анализ методической литературы по русскому языку как иностранному для обоснования отобранных методов для разрабатываемых учебных материалов. Для отбора актуального учебного ма-

териала использовался также метод наблюдения за речевым общением медицинского персонала в клиниках СЗГМУ.

Обучение нового контингента иностранных слушателей подготовительных курсов связано с несколькими проблемами:

- возрастными особенностями (все обучающиеся старше 28 лет);
- социально-психологическими особенностями (осознание своего статуса в профессиональном сообществе);
- наличием высшего профессионального образования (подсознательное сопоставление моделей обучения) и
- отсутствием пособий для данного контингента иностранцев.

Учитывая особенности нового контингента обучающихся, преподаватели кафедры русского языка начали разработку учебных материалов, опираясь на сознательно-практический метод обучения. В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) этот метод широко и успешно применяется. Опираясь на теорию речевой деятельности, методисты РКИ выделяют в процессе преподавания русского языка как иностранного обучение языку (лексике и грамматике), обучение речи (способности формулировать свою мысль средствами иностранного языка) и обучение речевой деятельности (процесс коммуникации посредством речи).

Обучение речевой деятельности является для преподавателя РКИ важнейшей целью [2]. Задача нашего курса – подготовить врачей-иностранцев к общению, в первую очередь, с администрацией клиник и с коллегами, с медперсоналом, а впоследствии и с пациентами. При выполнении этой задачи возникает необходимость создания пособия, которое способствовало бы адаптации иностранного специалиста-медика в русскоязычной среде. Пособий по научному стилю речи и по языку специальности для решения этой задачи недостаточно.

Особенность данного контингента обучающихся состоит также в том, что у этих иностранцев профессиональная компетенция уже сформирована. У иностранных студентов (нефилологов) профессиональная компетенция в процессе обучения русскому языку формируется на занятиях по языку специальности или по научному стилю речи. Она также формируется и в процессе получения образования по выбранной специальности. Источниками знаний могут быть учебная литература по специальности, материал лекций, наблюдение за деятельностью специалистов во время прохождения практики, общение в профессиональной среде. И все это осуществляется в русской языковой среде, на русском языке. У прибывших же на обучение врачей-иностранцев профессиональная компетенция сформирована на родине. Поэтому преподаватели русского языка лишены возможности через формирование профессиональной компетенции в языковой среде интенсифицировать учебный процесс.

На кафедре русского языка СЗГМУ им. И.И. Мечникова была начата работа по созданию учебных материалов для вышеназванной категории обучающихся. Одно из пособий, разработанных старшим преподавателем кафедры И.В. Прохоренковой и доцентом Е.Б. Рыковой, было названо «Говорим по-русски в поликлинике и больнице». В настоящее время оно проходит апробацию на кафедре русского языка и после внесения соответствующих изменений будет подготовлено к изданию в СЗГМУ.

Отбор содержания для данного учебного пособия осуществлялся в соответствии с принципом доступности материала для усвоения (следует учитывать, что за восемь месяцев врачи-иностранцы должны освоить курс РКИ в объеме I сертификационного уровня). Для нас определяющим также являлся принцип функциональности, поскольку грамматические модели вводятся с уче-

том содержания высказывания [3]. «Функциональность является одним из ведущих принципов обучения грамматике, ибо важно не только знание студентами каких-то грамматических правил, но и умение применять их на практике, т.е. в речевой деятельности» [4:220]. В соответствии с этим принципом нами был проведен отбор лексики по темам, значимым для деятельности врачей в условиях работы в российской клинике. Например, «Лекарственные средства и их применение» (*капли, капсулы, микстура, мазь, порошок, таблетка*) или «Общее обследование больного» (*болезнь, диагноз, симптомы, боль, болезненность, история болезни, методы объективного обследования больного: аускультация – выслушивание, пальпация – ощупывание, перкуссия – выстукивание*).

В пособие включены грамматические упражнения, в которых падежные формы, изученные в курсе подготовки в первом полугодии, повторяются на новом лексическом материале. Например, при повторении формы Дательного падежа существительных используются следующие словосочетания: *противопоказания к применению, толерантность к лекарству*, при повторении форм прилагательных: *сильнодействующий препарат, лекарственная форма, внутривенное введение, сердечно-сосудистые препараты*, при повторении числительных в сочетании с существительными в форме Родительного падежа: *два препарата – две таблетки; три капсулы – шесть капсул*. В упражнениях показана и словообразовательная ценность слова, например: *лекарство – лекарственный* (препарат), *тянуть – тянущая* (боль), *лечить – лечение – лечащий* (врач) – *лечебный* (эффект) – *лечебница* (водолечебница).

В упражнениях пособия учитываются и такие лингвистические характеристики отобранной лексики, как «сочетаемость» (*врач главный, дежурный, лечащий, палатный, семейный, участковый, врач-терапевт, врач*

скорой помощи и т. д.) и многозначность (смена – смена сиделки через два часа, пришла вечерняя смена, работать в ночную смену, готовить себе достойную смену, две смены белья)), о которых мы писали в статье «Критерии отбора лексико-грамматического материала для пособия «Говорим по-русски в поликлинике и больнице» [5:248].

Грамматические упражнения на новом лексическом материале являются подготовкой к речевым упражнениям.

Собственно речевые упражнения направлены на формирование способности вести диалог (прежде всего с представителями администрации клиник, коллегами, медицинским персоналом). Например:

– *Ответьте на вопросы заведующего отделением:*

– *Вы уже осматривали Михайлова из третьей палаты?*

–

– *Каково его состояние после ночного приступа?*

–

– *Каков ваш прогноз?*

–

– *Может быть, нужно поставить в известность родственников?*

–

Так как нашей задачей является подготовка иностранных врачей к успешной коммуникации на работе, а «коммуникативный успех зависит от коммуникативной компетенции языковой личности, под которой понимается совокупность способов использования знаний и стратегий общения», как пишет А.М. Шахнарович [6:108], то необходимо было дать некоторые знания, выходящие за рамки программы по русскому языку подготовительных курсов. Так, для устранения возможной коммуникативной неудачи при разработке речевых упражнений мы старались учитывать особенности разговорной речи русских медиков. Например, одной из таких особенностей является использова-

ние медиками для смягчения требования или снижения волнения пациента вместо формы императива глаголов в форме первого лица множественного числа: «*Вытяните руки вперед*» – «*Вытянем руки вперед*», «*Посмотрите налево*» – «*Посмотрим налево*», «*Ложитесь на правый бок*» – «*Ложимся на правый бок*». В вопросительных предложениях с той же целью используются местоимения первого лица множественного числа «*Как мы сегодня себя чувствуем?*» или притяжательные местоимения «*Как наши дела сегодня?*». Иногда врачи заменяют глаголы совершенного вида в силу их директивности на глаголы несовершенного вида: *встаньте* – *вставайте*, *снимите* – *снимайте*.

При помощи речевых упражнений формируется коммуникативная компетенция, которая рассматривается в современной методике в качестве ведущего ориентира, обуславливающего специфику процесса обучения русскому языку иностранных студентов в вузах России.

Понятие коммуникативной компетенции как способности осуществлять общение ввел в 1971 г. социолингвист Д. Хаймз. Он представил ее как интегративное образование, включающее в себя не только лингвистический, но и социокультурный компонент [7]. Дальнейшее развитие лингвистики, разработка ряда направлений, связанных с речевой коммуникацией, позволили получить новые знания, которые также вошли в состав коммуникативной компетенции. Были выделены прагматическая, иллокутивная и стратегическая компетенции, а впоследствии социолингвистическая и дискурсивная. К достижениям российских ученых можно отнести лингвострановедческую и лингвокультурологическую компетенции, связанные со спецификой лингвострановедческого и лингвокультурологического научного знания.

Понятие коммуникативной компетенции большинством российских и зарубежных

ученых определяется как способность осуществлять общение средствами изучаемого языка. В словаре методических терминов составители Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин определяют коммуникативную компетенцию как «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [8:109]. С этим связан и методический принцип коммуникативности [9]. Задания в пособии должны быть направлены на побуждение к коммуникации в профессиональной сфере.

Помимо диалогов, решению этого вопроса способствуют ситуационные задачи, например:

1. *Вы должны попросить дежурную медсестру сделать инъекцию пациенту, а сестры нет на посту. Обратитесь к процедурной сестре и объясните причину вашего обращения.*

2. *Вы направляете пациента на рентгенологическое исследование желудка. Объясните ему, как он должен подготовиться к исследованию, когда и где оно будет проводиться. Успокойте больного.*

3. *Больной пришел к вам для проведения УЗИ брюшной полости. Какие команды Вы будете ему давать во время процедуры?*

4. *Вы должны направить пожилую пациентку сделать анализ крови в лаборатории. Попросите санитаря сопроводить больную, объясните, куда и зачем.*

5. *Вы не можете найти историю болезни пациента Перова из пятой палаты.*

Узнайте у коллег, кто видел этот документ. Обратитесь к коллегам за помощью.

Использование ситуационных задач связано прежде всего с необходимостью «положительной мотивации к обучению, что важно в целях повышения эффективности учебного процесса. Взрослые подходят к учебе как процессу решения проблем и учатся лучше, если тема имеет для них сиюминутную ценность. Их обучающие потребности сосредоточены на реальной жизни, они используют свой личный опыт как главный ресурс в обучении. Поэтому при обучении в медицинском вузе наиболее эффективными являются такие педагогические технологии, как разбор клинических случаев заболевания, ролевое обучение, моделирование, клинические (ситуационные) задачи» [10: 134].

Выводы. Создание учебного пособия «Говорим по-русски в поликлинике и больнице» было продиктовано необходимостью обучения нового контингента иностранных учащихся – иностранных врачей, предполагающих продолжение обучения в ординатуре российских медицинских вузов. Разработанное на кафедре русского языка СЗГМУ им. И.И. Мечникова учебное пособие «Говорим по-русски в поликлинике и больнице» основано на методических принципах коммуникативности, доступности, функциональности и должно способствовать повышению эффективности учебного процесса иностранных специалистов-медиков, их адаптации к условиям будущей работы в российских клиниках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Дьякова В.Н.** Диалог врача с больным. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. – СПб.: Златоуст, 2015. – 232 с. ISBN: 978-5-86547-759-4

2. **Шибко Н.Л.** Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранно-

го: учебное пособие для иностранных студентов филологических специальностей (электронное издание). – СПб.: Златоуст, 2014. – 336 с. ISBN 978-5-86547-736-5

3. **Лебединский С.И., Гербик Л.Ф.** Методика преподавания русского языка как иностранно-

го: учебное пособие. – Минск. 2011. – 309 с. (электронная версия): <https://www.bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>

4. **Гирфанова Э.М.** Зачем и как включать теоретические объяснения грамматического материала в учебные пособия по РКИ для студентов? // Записки горного института. 2011. Т.193.С.218-221. ISSN: 2411-3336

5. **Рыкова Е.Б.** Критерии отбора лексико-грамматического материала для пособия «Говорим по-русски в поликлинике и больнице» // Изучение и преподавание русской словесности в эпоху глобализации: сб. ст. XXIII междунар. науч.-метод. конф. – СПб.: СПбГУПТД, 2018. ISBN: 978-5-7937-1540-9. – С. 246-250.

6. **Шахнарвич А.М.** Экспериментальное исследование реализации эмотивности в речевой деятельности // Человеческий фактор в языке:

Языковые механизмы экспрессивности: монография. – М.: Наука, 1991. ISBN: 5-02-011049-3– С. 99–113.

7. **Hymes, D.** On Communicative Competence. In J.B.Pride and J.Holmes (eds.), Sociolinguistics. – Harmondsworth: Penguin, 1972. – pp. 269-293.

8. **Азимов Э.Г., Щукин А.Н.** Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.

9. **Чеснокова М.П.** Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с. ISBN 978-5-7962-0175-6

10. **Корольчук И.С., Вологина Н.И.** Клинико-анатомические ситуационные задачи для постградуального обучения врачей различных специальностей // Международный журнал экспериментального образования. 2013. №4-1. С.134-136. ISSN: 1996-3947

REFERENCES

1. **D'iakova V.N.** *Dialog vracha s bol'nym, posobie po razvitiuu rechi dlia inostrannykh studentov-medikov* [Dialogue of a doctor with a patient, handbook for the development of speech for foreign medical students], St.Petersburg, Zlatoust, 2015, 232 p. ISBN: 978-5-86547-759-4

2. **Shibko N.L.** *Obshchie voprosy metodiki prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie dlia inostrannykh studentov filologicheskikh spetsial'nostei (elektronnoe izdanie)* [General questions of teaching Russian as a foreign language: a textbook for foreign students of philological program of study (electronic edition)], St.Petersburg, Zlatoust, 2014, 336 p., ISBN 978-5-86547-736-5

3. **Lebedinskii S.I., Gerbik L.F.** *Metodika prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie* [Methods of teaching Russian as a foreign language: a textbook], Minsk, 2011, 309 p. (elektronnaia versiia), available at: <https://www.bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>

4. **Girfanova E.M.** *Zachem i kak vkluchat' teoreticheskie ob'iasneniia grammaticheskogo materiala v uchebnye posobiia po RKI dlia studentov?* [Why and how to include theoretical explanations of grammatical information in textbooks on Russian as a foreign language for students?], Zapiski gornogo instituta, 2011, Vol. 193, pp.218-221, ISSN: 2411-3336

5. **Rykova E.B.** *Kriterii otbora leksiko-grammaticheskogo materiala dlia posobiia "Go-*

vorim po-russki v poliklinike i bol'nitse" [Criteria for the selection of lexical and grammatical information for the manual "We speak Russian at the clinic and hospital"], *Izuchenie i prepodavanie russkoi slovesnosti v epokhu globalizatsii: sbornik statei XXIII mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferencii*, St. Petersburg, SPbGUPTD, 2018, ISBN: 978-5-7937-1540-9, pp. 246-250.

6. **Shakhnarovich A.M.** *Eksperimental'noe issledovanie realizatsii emotivnosti v rechevoi deiatel'nosti* [Experimental research of the implementation of emotiveness in oral activity], *Chelovecheskii faktor v iazyke, iazykovye mekhanizmy ekspressivnosti: monografiia*, Moscow, Nauka, 1991, ISBN: 5-02-011049- 3, pp. 99–113.

7. **Hymes, D.** On Communicative Competence, In J.B.Pride and J.Holmes (eds.), Sociolinguistics, Harmondsworth: Penguin, 1972, pp. 269-293.

8. **Azimov E.G., Shchukin A.N.** *Slovar' metodicheskikh terminov (teoriia i praktika prepodavaniia iazykov)* [Methodological vocabulary (theory and practice of language teaching)], St. Petersburg, Zlatoust, 1999, 472 p.

9. **Chesnokova M.P.** *Metodika prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language], Moscow, MADi, 2015, 132 p., ISBN 978-5-7962-0175-6

10. **Korol'chuk I.S., Vologina N.I.** *Kliniko-anatomicheskie situatsionnye zadachi dlia post-*

gradual'nogo obucheniiia vrachei razlichnykh spetsial'nostei [Clinical and anatomical case problems for postgraduate training of doctors of vari-

ous programs], *Mezhdunarodnyi zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniia*, 2013, No 4-1, pp.134-136, ISSN: 1996-3947

Rykova E.B. Methodological principles create tutorials «Speak in Russian in the Clinic and the Hospital». The article discusses the features of a new contingent of foreign students in the preparatory courses of the Russian language – doctors planning to continue their studies in residency. These features determine the novelty of the textbook developed for foreign doctors. The paper deals with the methodological principles of communication, accessibility, functionality, on the basis of which the manual for foreign physicians on training in the professional sphere of communication in Russian is based. The article substantiates the selection of linguistic and grammatical material of the manual, provides examples of speech exercises and situational tasks that contribute to the formation of communicative competence of foreign doctors. The author concludes that the manual for foreign doctors, based on these methodological principles, contributes to the effectiveness of the educational process.

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE; COMMUNICATIVE COMPETENCE; PROFESSIONAL COMMUNICATION; STUDY GUIDE; METHODOLOGICAL PRINCIPLES; GRAMMAR AND SPEECH EXERCISES

Citation: Rykova E.B. Methodological principles create tutorials «Speak in Russian in the Clinic and the Hospital». *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 26. P. 78–84. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.26.09